

su voluntad de hierro y sus excepcionales facultades, las ambiciones de muchos y las intransigencias de no pocos.

Nabarro de nacimiento y guipuzcoano de corazón: dedicó su inteligencia poco común y su exquisito tacto político á la propaganda de los ideales democráticos en nuestro solar.

Sencillo y afable en su trato, poseía en sumo grado lo que se ha dado en llamar dón de gentes, y tenía un golpe de vista admirable para conocer á las personas con quienes trataba, sirviéndole ésta cualidad de poderosa ayuda para solucionar asuntos muy escabrosos y de difícil resolución.

Honremos todos su memoria acompañándole á la última morada y daremos así un testimonio elocuente de lo mucho que la democracia donostiarra ha sentido la pérdida del gran hombre.

EUGENIO GABILONDO.

En estos momentos en que mueren centenares de hermanos nuestros, bajo la lluvia de hierro de un enemigo colosal hasta en su cobardía, muere Benito Jamar.

Y todo se olvida, odio, indignación, venganzas, al querer ocultar una lágrima tributada al amigo querido, en el que se reflejaban esperanzas del porvenir, risueños horizontes y días felices.

SERAFÍN BAROJA.

Amigos y adversarios se han unido para reconocer, ante la tumba del Sr. Jamar, las dotes de caballerosidad y nobleza de alma que adoraban al finado.

Es su mejor elogio.

SERAPIO MÚGICA.

Alkarrekiñ geyenean euskaraz adiarazten giñan. Gaur nola, emen barrenen, senti detana adiaraziko dizut ¿erdaraz? ¿euskaraz?... ez!
¡Biotzaren izkuntza da iñitasuna!

F. LÓPEZ ALÉN.

ILL TA BIZI

Euskara maite zuen, ta zuk, eriotza,
 ez dezu urratuko diotan oroitza:
 berarentzat obi bat da nere biotza
 ta an egingo diot euskaraz otoitza!....

ANTONIO ARZÁC.

La popular Sociedad «La Unión Artesana» y en su representación la junta directiva, adoptó los siguientes acuerdos:

Pasar un oficio de pésame á la señora viuda de D. Benito Jamar.

Enviar una representación á los funerales.

Y dedicar una corona con la inscripción: «*La Unión Artesana á Benito Jamar*», que será depositada sobre el féretro.

* * *

La Sociedad de Bellas Artes izó la bandera á media asta en señal de duelo por el fallecimiento de D. Benito Jamar, el primer socio propietario que rinde tributo á la muerte.

FUNERALES Y ENTIERRO

El domingo 19 del corriente, á las once y media de la mañana, se verificaron en la iglesia de Santa María solemnes funerales por el alma de nuestro inolvidable amigo.

Al espacioso templo concurrió puede decirse todo San Sebastián, teniendo representación todas las clases sociales y probándose así las arraigadas y merecidas simpatías que el finado tenía en este pueblo, al que tanto quiso.

Terminada la ceremonia se verificó el entierro.

La circunstancia de estar situada la casa mortuoria en el bulevar y el respeto á la familia del muerto, hicieron que el señor alcalde ordenase á la banda municipal que diese su concierto en el parque de Alderdi-Eder, atención digna de gratitud.

Sin embargo, el paseo estaba atestado de gente, que se agolpó de-

lante de la casa cuando llegó la carroza que había de conducir el féretro.

Era materialmente imposible dar un paso y con dificultad pudo ponérse en marcha la fúnebre comitiva.

Formaban esta dos largas hileras de hombres y niños con blandones.

Tras de la cruz parroquial seguía el lujoso féretro de cinc cubierto de coronas sobre unas andas que llevaron alternando los dependientes del Casino Easonense, del que el finado era presidente, y los tipógrafos de *La Voz de Guipúzcoa*.

Las diez cintas eran llevadas por los señores D. Ramón Usabiaga, D. Andrés Egoscozabal, D. Ramón Machimbarrena, D. José Manuel Oa, D. Ramón Manterola, D. Sebastián Machimbarrena, D. José María García Álvarez, D. Teodoro Mallo, D. Angel María Castell y don Antonio Arzáac.

Seguía el duelo á pié presidido por los señores D. Remigio Iturbe, D. José Leclercq, D. Eugenio Grasset, D. José María Aristizabal y don Francisco López Alén, y compuesto por una multitud inmensa, cuyos nombres sería difícil anotar, pues baste decir que en las listas puestas en la casa hubo más de dos mil firmas.

Asistieron comisiones de diferentes sociedades y centros y vimos á distinguidos amigos nuestros de Tolosa, Irún y otros pueblos.

Detrás del duelo iba el carro fúnebre tirado por cuatro caballos y ostentando varias lujosas coronas.

Las que vimos sobre la caja fueron las siguientes:

Dos de flores naturales con estas dedicatorias:

«A nuestro querido padre, sus hijos.»

«A mi querido esposo, Maximina.»

Una de flores de pluma con esta inscripción: «A Benito Jamar, sus amigos de *La Voz de Guipúzcoa*.»

Sobre la carroza iban:

Siete coronas de flores artificiales con estas dedicatorias:

«La Redacción y Administración de *La Voz de Guipúzcoa* á su querido amigo y compañero.»

«Los operarios de la imprenta y encuadernación de *La Voz de Guipúzcoa* á su principal y respetable amigo.»

«La Unión Artesana á Benito Jamar.»

«A su amigo, Grasset.»

«Al amigo cariñoso, Fausto, Eduardo, Feliciano.»

«El Casino Republicano á Benito Jamar.»

«El Círculo Easonense á su Presidente.»

Fué el entierro una verdadera é imponente manifestación pública de duelo, en la que, como muy bien dice nuestro estimable colega *El Noticiero Vascongado*, «amigos y enemigos, todos los que de algún modo le quisieron en vida ó se distanciaron de él por la política que desarrolló en Guipúzcoa, asistieron á dichos actos, en prueba élocuente de que la muerte borra prevenciones y atrae y une, siquier sea ante lo desconocido.»

Y es que nuestro inestimable amigo merecía el cariño y el respeto de todo el mundo, como lo revelan estas palabras, que con gusto reproducimos, de adversario tan franco de los principios que sustentó el finado como *La Unión Vascongada*: «...persona de quien siempre nos apartaron diferencias políticas, pero igualmente reconocimos en el mismo al muy honrado y cariñoso padre de familia y al perfecto caballero.»

También *El Correo de Guipúzcoa* y *La Constancia* dedicaron honrosas frases á la memoria del Sr. Jamar, al dar noticia de su fallecimiento.

A la una y media de la tarde recibió tierra el cadáver á presencia de su hijo don Juan y de los amigos que nos despedimos de los deleznables despojos para guardar eternamente en el alma el recuerdo querido del finado.

La EUSKAL-ERRIA se asocia á las anteriores manifestaciones, con la más sincera y profunda pena.

■ ■ ■

UN RASGO DE SU VIDA

Como fiel testimonio y reflejo de su espíritu siempre generoso y noble, vamos á cerrar estos apuntes registrando el siguiente hecho:

Asistía Jamar como padrino al bautizo de un allegado suyo: en el momento de empezar el acto y ya el recien nacido en sus brazos, el sacerdote, al leer el nombre del padrino, sorprendióse vivamente, diciéndole:

—¿Usted es D. Benito Jamar? tanto gusto en conocerle; ha días que deseaba tener esta satisfacción. Tengo sumo interés en estar con usted,

y ya que he tenido la suerte de conocerle ante esta ceremonia tan tierna, desearía me señalara día en que me pudiera caber el honor de verme con usted nuevamente.

—Oh, no, muchas gracias, el honor y satisfacción serán de un servidor de usted.

Pues bien, ambos se pusieron de acuerdo. Puédense figurar los comentarios que produjo entre los asistentes al bautizo tan inesperado diálogo.

Terminada la ceremonia religiosa, ya nadie se acordó más de lo acontecido.

Pasados algunos días se vieron el Sr. Jamar y el Vicario aludido.

Resultado: palabras del sacerdote.

—He recibido, bajo secreto de confesión, esta cantidad en metálico para entregarla á usted en propias manos.

—Hombre—respondió Jamar—tomando la cantidad, y dividiéndola en partes iguales le dijo:—Esta mitad tenga usted la bondad de repartirla entre los pobres de su parroquia, esta la repartiré entre los míos, pues yo también tengo pobres....!

* * *

Tres años han transcurrido desde entonces. La escena fué en la iglesia de San Vicente. Del grupo de quienes formaban el bautizo han dejado de existir ya las dos figuras principales, el ahijado y el padrino.

¡Quiera Dios se hayan besado ambos en el cielo!

Pudiéramos enumerar otros rasgos del inolvidable Jamar, de índole parecida, pero basta con el que hemos relatado.

Con su elocuente palabra y su fecunda pluma trató con calor la cuestión social; y en aquellas conferencias y en sus escritos veneró y defendió siempre al desvalido.

R. I. P.





CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

CAPÍTULO III

SUMARIO: Los nombres euskáros de la civilización neolítica; aplicación de la lengua euskara á la arqueología; cuestiones previas.— Nombres de instrumentos formados con *aitz*, *arri* «roca, piedra»; explicación etimológica de ellos. Las etimologías de Mr. de Charencey. La palabra *aitz* no es *arya*.

Nombres de los seis animales domésticos neolíticos:

a) el perro: *or*, *zakur*, *potzo*. Etimología euskara de *zakur*, contrapuesta á la céltica de Mr. de Charencey. *Or* y el nombre finés del lobo. Oriundez *arya* de *potzo*.

b) el buey: *idi*. Correspondencias sánscrita y célticas de éste vocablo; su primitiva significación. El toro: *zezen*; se rechaza su etimología *arya*. La vaca: *bei*, *behi*. Refutación de su etimología céltica; forma primitiva de éste nombre, deducido de los de la becerria y ternera: *biga*, *miga*, *bigae*, *bigai*, *biganche* y etimología de éstos dos últimos. Otros nombres del ganado vacuno. Etimologías de *idizko* y *zekor*; de *ergi*, *aratze* y *aretze*. Origen ary de *oroche*. Exámen de la oriundez de *urruza* etc; análisis de *bilharrozi*, *bilarrausi*. Los nombres de la carne y de la vaca en estado de brama.

c) el chivo: *aker*; su etimología *arya* y euskara. Refutación de la etimología

arya de *ahuntz* «cabra». Nombres del cabrito; su explicación y singularmente de *bitika*, *bitiña* y *humerrí*.

d) el carnero: ari, aari, etc. Exámen de su procedencia indígena ó alienígena; el nombre *marro*. La oveja: *ardi*. Su etimología. Los nombres del cordero. Nombre de la vaca deducido de la comparación de los que designan el estado de brama de la vaca, oveja y cabra.

e) el cerdo: urde, cherri, etc. Cuál es su nombre más antiguo? Etimología franco-provenzal de *urde* propuesta por Mr. de Charencey; se refuta. Inadmisibles etimologías griega y provenzal de *cherri*. El nombre del berraco, *apote*. Posible oriundez arya de *akets*. Etimologías de *perreta* y *ordots*. Probable origen aryo de *bargo*. Los nombres de la cerda y los del ganado ovídeo.

f) el caballo: zaldi, zamari. Origen latino de *zamari* y euskaro de *zaldi*. *Moisal* «caballito». — La yegua: *bigor, behor, beor*; absurda etimología castellana de éste nombre. Concordancia de un nombre ibérico del caballo con el euskaro *zaldi*. — Consecuencias de los anteriores datos respecto al conocimiento que los Euskaros adquirieron de los animales domésticos neolíticos, independientemente de los Aryas. Otras concordancias lingüísticas. Problemas que plantean los vocablos homónimos de ciertas especies domésticas.

Ahora, á ejemplo de los ilustres maestros aryanistas cuyos trabajos acabo de resumir, apliquemos la lengua euskara á la investigación arqueológica, no sin lamentarme porque mi infinitamente menor pericia haya de habérselas con obstáculos mucho mayores que los que aquello vencieron.

El euskara, lengua antiquísima, posee, como es natural, vocablos que se refieren al estado de cosas de la civilización neolítica, tan semejante á la primitiva de los Aryas.

Dichos vocablos necesariamente pertenecen á una de éstas cuatro categorías: *a)*, ó proceden de aquella época; *b)*, ó son descendientes legítimos y directos de formas entonces usadas; *c)*, ó son de creación posterior al contacto de los Baskos y las insignes razas civilizadoras, pero están compuestos con radicales y temas euskaros; *d)*, ó son nombres, ora antiguos, ora modernos, sacados de otros idiomas.

Los problemas planteados por los tres primeros casos amenudo son insolubles. Los dos primeros carecen de valor práctico, fuera del terreno estrechamente lingüístico. Es indiferente que los primitivos Euskaros llamasen al oso *kartze*, ó *hartz*, *artz* como ahora; lo interesante sería averiguar si conocieron á dicho animal y le dieron nombre. Los hechos del tercer caso podrán inducirnos al error de atribuir á los Euskaros primitivos conocimientos que directamente no alcanza-

ron. Los del cuarto, de grandísima importancia, por las consecuencias á que se prestan, requieren profundo y extenso conocimiento de los idiomas aryanos y semíticos, y de los llamados turanios. Yo no aspiro sino á trazar un imperfectísimo esbozo, con relación al aryanismo, casi exclusivamente.

Así como los nombres del «martillo» en alemán y polaco *hammer* y *kamen* respectivamente, están formados con una raíz que quiere decir «piedra», y el nombre latino de la «roca» *saxum*, sin duda es igual al germánico del cuchillo *sax*, varios nombres baskongados de instrumentos presentan la misma particularidad y nos revelan que los Euskaros, si no proceden de la Edad de la piedra, por lo menos atravesaron ese estado social siendo ya Euskaros, ó sea hablando baskuenze. Y como los conocemos establecidos en Europa, sin que haya pruebas de su venida en la época histórica, la existencia del pueblo euskaldun queda relegada á época remotísima, puesto que el conocimiento de los metales en las regiones europeas occidentales es de origen prehistórico, según lo acreditan los yacimientos.

Los aludidos nombres son: *aizkora*, *aizkore* «hacha»; *aizto*, *aiztu* «cuchillo»; *aitzur*, *achur* «azada»; *aizturrak*, *guraizeak*, *artaziak* «las tijeras»; *arzi* «pico de cantero»; *buztarri*, *uxtarri* «yugo», todas ellas formadas con *aitz* «roca» ó *arri* «piedra».

La etimología de ellas no siempre es clara, y aunque en rigor me bastaba aislar la presencia de *aitz*, *arri*, intentaré declararla. *Aizkora=aitz+kora* «piedra arriba», nombre que conviene al hacha con astil. *Aizto=aitz+to* «piedrecita». *Aitzur*, *achur* y *aizturrak* parecen la misma palabra; *aitz*, más la terminación nominal *or*, forma primitiva *tor*. *Artaziak*, al parecer, ostenta el adjetivo *azi* que hoy significa «crecido, criado, talludo» y pudo antes significar «grande»; y *guraizeak*, el nombre verbal *gurtu* «doblado, curvo». Mas en este caso la composición de la palabra pudiera ser moderna, porque *gurtu*, probablemente, es de origen aryo y procede, mejor que de *curvus*, de la palabra *cultus*, ya que uno de los significados de *gurtu* es «adorar, reverenciar». *Arzi* significa literalmente «punta, pincho de piedra». En *buztarri* figuran *buru* «cabeza», y sufijo instrumental y *arri*. No es verosímil, ni aun tal vez posible, que el yugo se hubiese construido nunca de piedra. Acaso la significación primitiva de la palabra fué otra y designó al arado, que resultaba ser una piedra movida por la fuerza de la cabeza de los bueyes.

Mr. de Charencey es el prototipo de los etimólogos que comparan el vocabulario basko con el de cualquier idioma y lengua del viejo y del nuevo mundo, adscritos á ésta ó á aquella familia lingüística, indiferentemente, acotando cuantas similitudes, analogías y semejanzas de forma y significación le salen al paso, sean ó no fortuitas. Compara la palabra *aitza* con la sánscrita *asman* «piedra», derivada de la raíz aryana *ac* «ladere, offendere» é *i* eufónica, y afirma que *aitza* significa, así mismo, «cortar».¹

A esto hubiese podido añadir Mr. de Charencey la existencia de un grupo puramente europeo de los nombres del hacha, sumamente antiguos, ligados á la misma raíz *ak*, *aksh* que es nombre del rastillo. *Ac* y *aksh* significan «penetrare»: *axine* (griego), *oxine* (id.) «rastrillo». Este nombre del rastillo únicamente se encuentra en las lenguas de Europa *Ascia* (latín), inversión probable de *acsia*, *acus* (antiguo sajon), *akus*, *akis*, (antiguo alemán) «hacha». En persa se da el nombre de *akus* á una tijera de albañil. Los nombres que ciertamente provienen de la primitiva unidad aryana, se derivan de otras raíces como *tak*, *taksh*, etc.; ésta es la más esparsa y copiosa en derivados.

Pero ni las consideraciones por mí añadidas con que pudo Mr. de Charencey reforzar sus argumentos, ni los que éste adujo, son bastantes á persuadirme que la palabra *aitz* es aryana. Aparte de que *aitz* no significa «cortar» ni cosa que lo valga, diré que á la *i* no le toca desempeñar ningún papel eufónico entre la vocal y la sibilante: *ats*, *atzo*, *atso*, *etzan*, *otso*, *otz* y otros muchos vocablos no la echan de menos. La *i* de *aitz* es orgánica. La caída de la terminación sánscrita tampoco se explica. Si *aitz* la hubiesen tomado los Bascos á los Aryas, habrían conservado la forma íntegra *asman* que no se opone al genio de la lengua. *Aitz* es forma contraída; compárese con la alto-nabarria septentrional (Basaburua mayor), *arraitz*.²

Tampoco es admisible la derivación que Mr. de Charencey, escu-

(1) *Recherches, etc.* pág. 27.

(2) No quiero meter la hoz en miés ajena; por eso me callo respecto á la singular afirmación de que *asman* «piedra», procede de la raíz *ac* «ladere, offendere; penetrare». Lo contrario ha de ser lo cierto, en virtud del principio de que los nombres concretos preceden á los abstractos. La teoría opuesta es la reinante en la mayor parte de los aryanistas, que dan sus explicaciones partiendo de raíces muy ricas de sentido, ó lo que es igual, muy vagas de significación.

dándose con el parecer de «algunos filólogos» (?), atribuye á *aizkorra* (*sic*), del latín *securis*.¹

Pasemos á estudiar los nombres baskongados de los seis animales domésticos neolíticos, tan numerosos algunos de ellos, que constituyen grupos. Son indígenas ó alienígenas? ésta es la cuestión.

El «perro» posee tres nombres genéricos: *or*, *zakur* y *potzo*. El refranero de Porralis asigna á *or* el significado de «mastín», que el guipuzkoano dice *artzanor*, literalmente «perro del pastor», conforme al significado de «perro» que retienen el labortano y bajo-nabarro *hor*. Otro nombre del «mastín», bien extraño, por cierto, que Larramendi cita, es el de *zabulo*, cuya primera sílaba procede, sin duda, de *zakur*; pero ¿y *bulo*?

Mr. de Charencey refiere *zakurra*, *chakurra* al irlandés *sagh* «perra», --que Pictet compara al persa *sag* y al búkharo *seg* «perro», -- suponiendo que la *a* final de *zakurra* (pura y sencillamente el articulo) es vocal eufónica y la *r* precedente consonante de la misma socrada clase.

Mr. de Charencey busca las cosas un poquito lejos, sin necesidad. *Zanga*, *zaunka* ó *zaung*, *zaunk* significa «ladrido», y unida la común terminación *kor*, resulta la forma *zaunik-kor=zankor=zakur*, el «ladrador», como propuso sagazmente Moguel.² Las formaciones análogas á las de *zakur* son innumerables: *siniskor* «creible», de *sinistu* «creer»; *auskor* «rompible», de *autsi* «romper», etc.

Or es el residuo de *zakur*? No es verosímil, antes bien parece ser nombre independiente y más primitivo, aplicado, acaso, á otro animal congénere del perro. Y si esta última hipótesis fuese exacta, cabría suponer que *zakur*, en vez de nombre formado por derivación, lo estuviese por composición: *zaunk-or*, ó sea, «animal (el que significa *or*) del ladrido», animal que ladra. Mr. de Charencey se inclina, al parecer, á admitir que *ora* (*sic*) «perro», es la misma palabra que entre los Fineses y Turcos designa al lobo. Pero las formas que cita en su apoyo (*uru*, *bûri*, *bur*, *buru*, *puz*, *boru*, *püre*) no autorizan semejante aproximación, dada la índole de la lengua euskara. Más adelante, y suponiendo gratuitamente que la forma de *ora* fué *pora* primitivamente, señala nuevas semejanzas entre ésta palabra y al-

(1) *Recherches etc.*, pág. 27.

(2) *El Doctor Peru Abarca*, pág. 175.

gunos nombres fineses y turcos del reno.¹ Lingüística de sonsonete.

Mejor inspirado aparece Mr. de Charencey cuando adjudica la paternidad de *potzo* á los idiomas célticos. No concretaré tanto; pero la procedencia arya es muy probable. Las palabras euskaras comenzadas por *p* son relativamente escasas y *potzo* no se puede referir á ningún radical euskaro hoy conocido que lo explique satisfactoriamente. En cambio, formas que se le parecen más ó menos están muy diseminadas por el solar aryo, según consta en el capítulo anterior.

Idi es el nombre euskaro del «buey», de donde provienen *itandi*, *itegun* «yugada», *itzarkin* «instrumento de labranza».

Mr. de Charencey deriva *idi* de la palabra galesa *eidioun* «buey», específicamente buey muerto, la carne de dicho animal. Pero omite explicar el cómo de la notable transformación experimentada por el vocablo galés.² Dedicado á ésta clase de correspondencias, no atino porqué omitió el kymrico *ich* (plural *ichain*), que en armoricano se dice *ochen*, *uchen*, *uhen*, derivados del sánskrito *uksam* «toro» por mediación del tema góttico *auhsan*. Pero ni *eidioun* ni *ich* explican satisfactoriamente el *idi* basco.

Uno de los nombres sánskritos dē la «vaca» es *ida*: habrá aquí algo más que una coincidencia fortuita? Dada la predilección del euskara por la vocal *a* y la frecuencia de ésta terminación, á veces orgánica y á veces debida á la incorporación del artículo, no es probable que la hubiese permutado en *i*. *Ida* significa, además, la Tierra, apreciada, á igual del animal, como fuente de productos, y posee carácter mítico muy pronunciado. ¿Cuál fué la acepción primera de dicho vocablo? cuál su forma primera, *ida* ó sus variantes *ilâ*, *irâ*? La formación del mito nos aparta de la época primitiva, única en que se puede suponer el contacto directo sánskrito-euskaro. Moguel explica la etimología de *idi* por *idun* «pescuezo»; *idundi*, el «pescuezudo».³

Actualmente *idi* significa «buey». Existen motivos para pensar que significó primeramente «toro». Moguel cita el vocablo vulgar *idirina* «toro castrado» que así lo indica,⁴ conservando hasta nuestros días la primitiva significación de *idi*.

El «toro» se dice *zezen*. Mr. de Charencey supone que ésta pala-

(1) *Recherches etc.*, págs. 16-19.

(2) *Recherches etc.*, pág. 6.

(3) *El Doctor Peru Abarca*, pág. 183.

(4) *Apología etc.*, págs. 380, 381.

bra se compone de la raíz *zez* y de la desinencia superlativa *en*. Esa raíz está íntimamente emparentada con la sánscrita *çaç* «salire, saltar», por la que se explican el sánscrito *cicu*, *cicuka* «niño» y «animal joven», y *cicna* «el pene». De arte que aquí tenemos el monstruo lingüístico de una raíz sánscrita alterada y combinada con una desinencia euskara para crear un neologismo. Nos explicamos perfectamente que un pueblo adopte el nombre forastero ya formado, aunque etimológicamente nada significa en su lengua propia, porque existe una relación de hecho entre la palabra adoptada y el objeto; pero que se apropie la *raíz significativa* de un idioma que ignora, y la utilice mediante elementos gramaticales del idioma indígena, lo tengo por absolutamente inconcebible. Quién informó á los Euskaros de lo que la raíz *çaç* significaba? Y no sabiéndolo, cómo dieron al toro el nombre de *zezen*, que en concepto de Mr. de Charencey significa el animal muy vivo, muy inquieto ó muy lascivo? Ni aun siquiera ésta afirmación de lo que significa puede pasar; el significado etimológico euscaro de *zezen* lo ignoramos hoy, como el de tantas otras palabras antiguas, y el sanskrítico se lo ha imaginado Mr. de Charencey, pues ni *zez* es raíz, ni *en* desinencia sánscritas.

La etimología de Moguel *zezena=zerdena* «edo buru arrotu ta jasokua», animal de cabeza erguida,¹ es totalmente arbitraria. Pero no porque falte otra mejor (caso frecuente, sobre todo cuanto más antiguas son las palabras), hemos de admitir la fantástica de Mr. de Charencey.

Los hermanos Liret afirman que en las estaciones prehistóricas del sudeste de la península ibérica abundan los huesos de buey más que los de toda otra especie doméstica.²

El nombre de la «vaca» *bei*, *behi*, es de origen céltico según Mr. de Charencey y se deriva del sánscrito *gau* (sic), madre del irlandés *bo* y del bretón *bioc'h* ó *buc'h*. La *o* inicial se convirtió en *e*; y por ignorar el baskuenze el sonido *c'h*, lo sustituyó por *h*; la *i* final es eufónica.³

La permutación *e=o*, aunque no de las más frecuentes, existe; pero es inadmisible la epéntesis de la *i*. Los tres ejemplos que en

(1) *El Doctor Peru Abarca*, pág. 183.

(2) *Les premières ages du métal etc.* págs. 405-407.

(3) *Recherches etc.* págs. 6 y 7.

su apoyo aduce Mr. de Charencey, son impertinentes. La *i* de *debrulia* no es la vocal, sino la palatal *y* que el dialecto bajo-nabarro introduce entre la *u* final y el artículo *a* subsiguiente. La *i* de *falkoin*, *botoin* se introduce por influjo de la nasal *n*; la mayor parte de las veces, y casi me atrevo afirmar que siempre, es puramente ortográfica; reemplaza entre los escritores franceses al signo *ñ* de que suelen carecer las tipografías francesas. De todas suertes *bei* pudo acabar en *e* sin ningún inconveniente fónico, al igual de numerosísimos vocablos euskaros.

Es *bei* la forma primitiva de la palabra, ó una forma reducida por el frotamiento? La variante labortana y bajo-nabarra *behi* revela que contuvo una gutural, conservada por *biga*, *miga* «ternera» y *bigae*, *bigai*, *biganche* «becerra ó novilla». Opino que *bigainche* es palabra compuesta de *bigai* y *antze* «parecido, semejanza», ó de *anchu*, *antz*, cuyo significado, dentro de cierto orden de ideas, oscila según los diversos dialectos, aplicándose ora á los pechos secos ó sin leche, ora á las hembras estériles, ora escuetamente á las que no están preñadas. *Bigae*, *bigai*, en este caso, sería contracción de *bigainche*, compuesto de *bei-gai* «capaz de (ser) vaca». En resumen; es posible que la forma primitiva de *behi* fuese *bekai* ó otra análoga. La reducción de significado de las formas alteradas ó contraídas *bigai*, *biga*, *miga* al de ternera, becerra, novilla, es hecho demasiado común para que valga la pena de parar la atención.

Pictet nota que la cercanía de los ríos es necesaria para la prosperidad de los rebaños de ganado mayor. Dos nombres de ríos de la India antigua se ligan al nombre sánscrito de la vaca: *Gomati* «rica en vacas» y *Gola*, *Goda* ó *Godavari* «la que da vacas». Ejemplos de lo mismo suministran Grecia, Escocia é Irlanda. Desde éste punto de vista es curiosa la semejanza de los vocablos euskaros *bei* «vaca» é *ibai* «río».

El grupo de nombres del ganado vacuno se distribuye en varios sub-grupos, según los temas formativos de ellos. A *idi* se refiere *idizho* «buey joven», y á *zezen*, *zekor*, *chekor* (*zezenkor*) «ternero, becerro». Otros llevan temas diferentes del todo: *ergi* «becerro, buey jóven»; *aratze*, *arache*, *aretze*, *areche*, *oroch*, *chahal*, *chal*, *bilarrausi*, *bilarrozi* «ternero»; *urruzi*, *urruza*, *urruisa*, *urricha* «ternera». En Bizkaya, según Moguel, *chaal* se aplica á cualquiera cría de vaca, sea macho ó hembra; *urruzi* á las hembras y lo mismo en las ovejas y corderos.¹

(1) *Chala esaten jako edozeñ beikumeri, dala arra, dala emia; baña urruzia emiai, ta bardin ardi bildotsetan.* (Peru Abarca, pág. 109).

Ergi, aratze, aretze, arache, areche están, al parecer, formados con el radical *ar* que nos suministrarán los nombres de otros animales domésticos. La terminación *che* bien pudiera ser el adjetivo «pequeño, menudo». La etimología que Mr. de Chanrencey propone es la siguiente: *ar* «macho» y *che*, diminutivo, ó sea literalmente *masculus parvus*, así como *ergi* procede de *ar-gai*; ó sea, animal destinado á semental.¹ Esta etimología, mucho más que la primera, me parece inadmisible. La dificultad estriba en averiguar si el tema es *ar* ó *ara*. En el primer caso la *a* resultaría vocal de ligadura, cuyo empleo no está justificado, porque al baskuenze no le repugna la colisión de la *r* con *tz*, *ch*, ni otras consonantes como la *d*, *t*, *g*. *Ara* tendrá algo que ver con *aragi* «carne?»

Oroch, según Charencey, proviene de *oro* «entero, sano», es decir, sin castrar. Pero *oro* es término colectivo que significa «todo»: *egunorro* «todos los días; diariamente». El sentido de integridad y plenitud lo asume *oso*, el cual en el baskuence que conocemos, carece del sentido que Charencey atribuye á *oro*, sin que ni uno ni otro se apliquen á los animales, para indicar que no han sufrido la castración. *Oroch* me parece ser la misma palabra que *auroch*, nombre del «buey uro», toro salvaje, compuesto de las palabras alemanas *auver* «llanura» y *ochs* «buey», derivado del sánskrito *uxan*, «buey; toro».

La misma procedencia aria se nos sugiere tocante á *urruza*, *urrui-sa*, *urrricha*, donde es difícil negar la presencia de *urus*, sinónimo latino de *auroch*, vocablo de origen céltico que también posee el grupo germánico: *ûro* (antiguo alemán), *ûr* (anglo sajón) *ûri* (escandinavo).

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)



(1) *Recherches etc.*, pág. 14.

Noticias bibliográficas y literarias

GUÍA DE SAN SEBASTIÁN Y SUS ALREDEDORES

Muy en breve se pondrá á la venta esta preciosa guía, editada por la acreditada casa de los señores J. Baroja é Hijo.

Intercalados en el texto, que resulta muy completo é interesante, lleva profusión de fotograbados y viñetas del mejor gusto, á estilo de las del extranjero; la impresión es esmerada, y su tamaño, con cubierta flexible, la hacen muy práctica y manual.

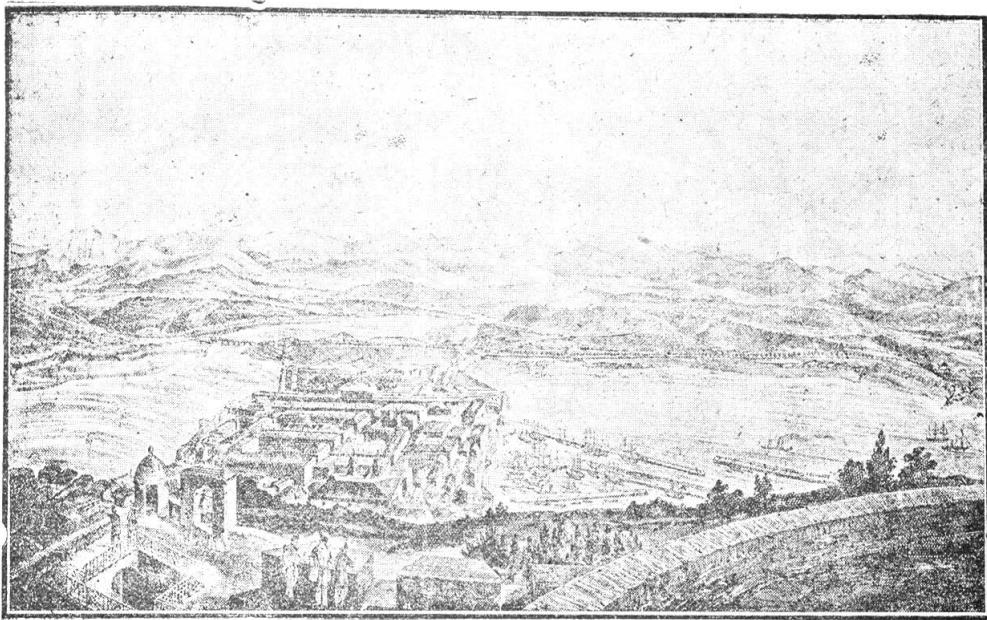
Nada queremos añadir en su elogio, no dudando que tendrá la mayor aceptación, dado su módico precio de una peseta ejemplar.

A continuación publicamos algunos de los apuntes y vistas que contiene:

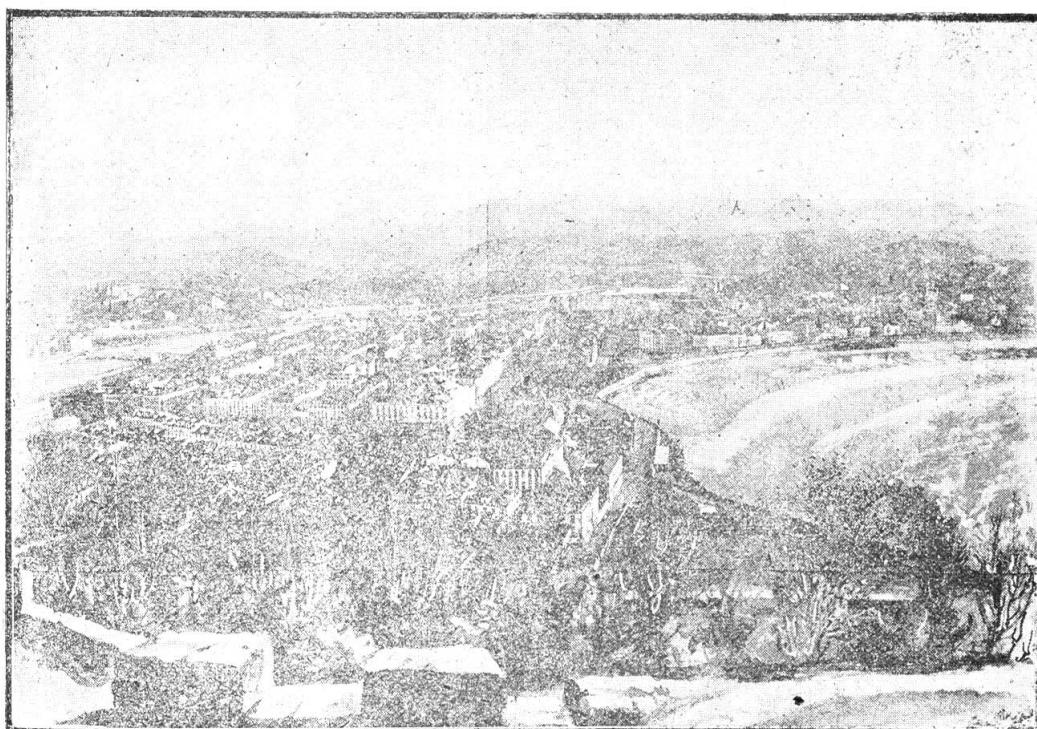
EL DERRIBO DE LAS MURALLAS

El 29 de Abril de 1863, fué recibida con grandísimo entusiasmo por todo el vecindario, la anhelada concesión del derribo de las murallas, compenetrado del brillante porvenir cifrado en el ensanche de la población; y con gran alegría y festejos generales, se celebraron el 5 de Mayo del mismo año, los comienzos de la demolición, que fué terminada en 1865. Por la primera brecha abierta en ellas, pasaron la emperatriz Eugenia con Napoleón III, que hacían frecuentes excursiones desde Biarritz, en donde se encontraban.

Desde aquella memorable fecha, perpetuada con la creación de una medalla conmemorativa, San Sebastián no ha cesado en su prosperidad y engrandecimiento, del cual podrá formarse completa idea el lector, comparando los dos fotograbados que acompañamos. En el pri-



VISTA GENERAL DE SAN SEBASTIÁN, 1851,
TOMADA DESDE EL CASTILLO DE LA MOTA



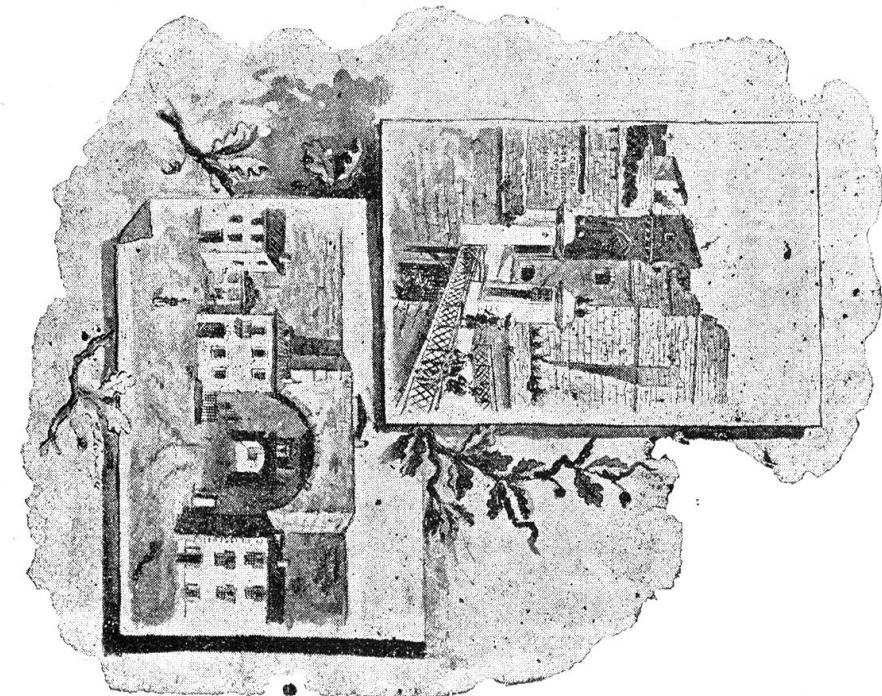
VISTA GENERAL DE SAN SEBASTIÁN, 1898,
TOMADA DESDE EL CASTILLO DE LA MOTA

mero, aparece la Ciudad tal y como era el año 1851, antes del derribo de las murallas, sacado de un grabado de aquella época y cuya vis-

ta aparece tomada desde el Castillo, y el segundo, obtenido de una vista fotográfica tomada *ex profeso* desde el mismo punto, demuestra paten-

te y claramente, el pro-
greso y desarrollo ad-
quiridos por su exten-
sión en terrenos y edificaciones.

Los límites de las murallas y la Puerta de Tierra se encontraban entonces situados en el centro mismo de lo que hoy es el Boulevard. En aquella época, 1863, el Océano extendía sus dominios hasta la calle de Legazpi, y la plaza de toros se hallaba situada entre la actual Avenida de la Libertad y calles de San Ignacio de Loyola y Urbieta, bañando sus cimientos las aguas del Urumea, empujadas por las mareas del Cantábrico.

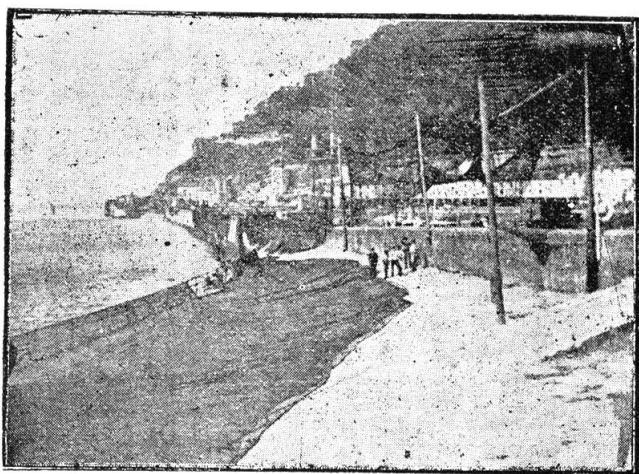


MEDALLA CONMEMORATIVA DEL
DERRIBO DE LAS MURALLAS, 1864.

PUERTA DE TIERRA ANTES DEL DERRIBO.
VISTA EXTERIOR É INTERIOR.

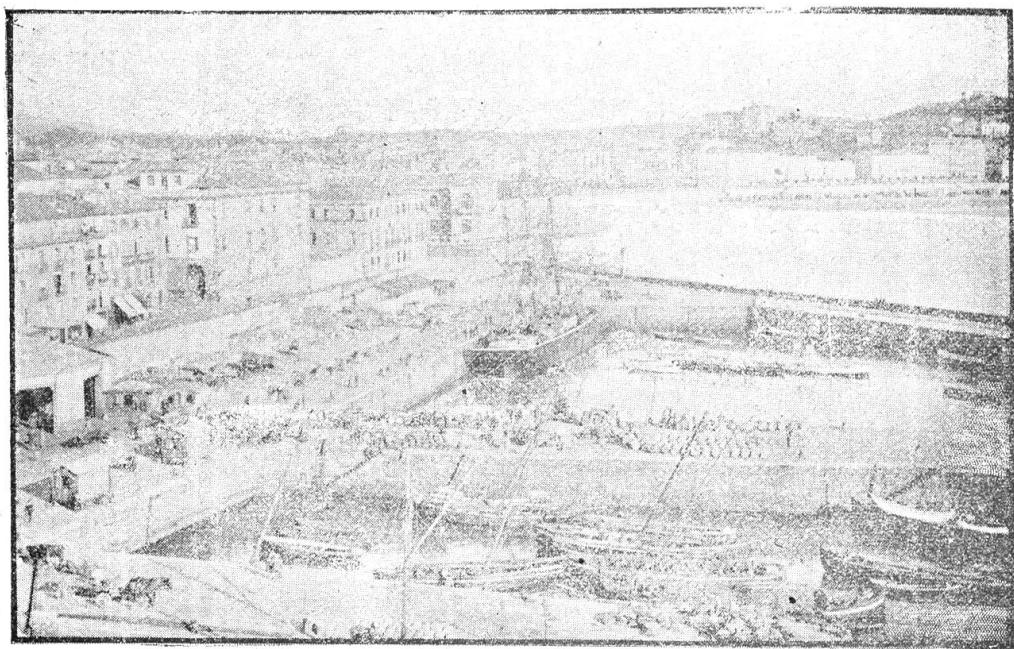
EL MUELLE

Situado detrás y á mano izquierda del Gran Casino, su construcción comenzó en el reinado de Juan II, con el producto de los impuestos á las embarcaciones, solicitando después la Ciudad á Enrique IV que le permitiera aumentarlos, para poder seguir las obras, que fueron continuadas con bastante lentitud.

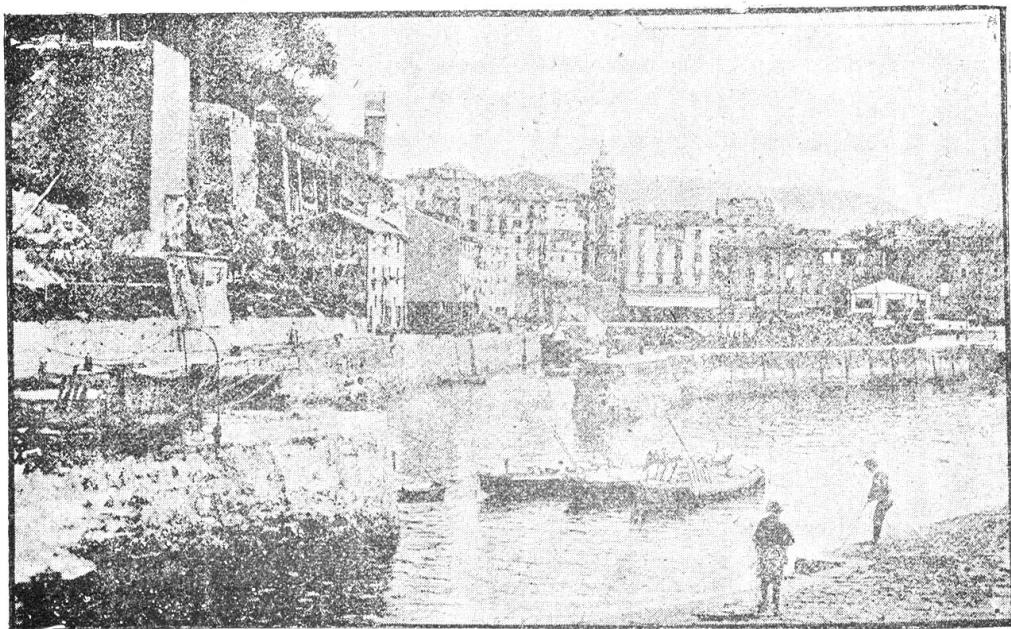


En él se halla enclavado el barrio de los pescadores, llamado de la Jarana, y, pasados sus arcos, puede verse un sencillo monumento elevado á la memoria de Mari, modesto patrón de lancha de pesca, que expuso muchas veces su vida por salvar las de sus compañeros, y cuyos repetidos hechos heróicos no entra en la índole de ésta *Guía* relatarlos.

Ofrece en el muelle grandes distracciones, aparte de ver ejercitarse la paciencia á los *pescadores de caña*, la carga y descarga de las embarcaciones, sean ó no de pesca, y aun la salida y entrada de las mismas.



MUELLES Y PUERTO



MONUMENTO DE MARI, BARRIO DE JARANA Y DÁRSENAS

OROIMENAK

TOLOSA

Euskal-erriko sarjiñ onetan
jayo nitzan eta azi
nere amachok bere besotan
emanaz milla igortzi;
argiratuta berialaše
maitaturik au lenbizi,
irri gošo bat egin niyon ta
euskeria nuben iretsi.

Geroztik ala Tolosan daukat
bizi lekucho maitia,
pena litzake neretzat orain
emendik aldegitia;
noizbait bearrok agintzen badit
urrun aldera joatia
nerekin batez eramango det
biotz barruan gordia.

Beiñ arkituko baniz kanpuan
ützirik ama ta erriya
ez da esateko nere kolkoak
izango luken larriya;
irudimena berez nola dan
indardun egalariya
laister nitzake billatu naiaz
oroimen zarren tokiya.

Udaberrian pozkiro dator
enada⁽¹⁾ bere kabira
lendabiziko egaldichua
eralki zun alderdira;
nik ere ala egingo nuke
enadak bezela jira
ezin geyago San Juan egunez
kontentu jayotz errira.

Emen daruzkat ama, senide,
nere aide ta lagunak,
emen jolas ta beste gauzaren
oroitza legun legunak,
ill arterao beinbat aztu
etzezaizkidan egunak,
emen daruzkat oien ondoren
šamurtasun eztidunak.

Jayotz-erriko baster polita
noiznai goguan zaukazkit
mundu onetan ezda beste bat
geyago nai dizubenik;
esan bezela zuregan beti
pentsamentuba jarrik
nere barruak ez du sentitzen
zoriontasuna baizik.

(1) Golondrina.

Tontor pollitez inguratua
soseguz dago ta ongi
bere kondairen gordelaria
mendi bakoitzak diruri;
oñetan ur me garbi garbiyak
dijoazkio berari
iñoz espillu korront ariña
iñoz berriz geldi... geldi.

Ibayak legun millizkaturik
sustraiondo eta zañak
aldamenetan igo zaizkio
arbol sendo ta bikañak;
chori jostalluz beterik daude
zumardiko tantai gañak
jardun bizi ta zoragarriaz
agurtzen dama lirañak.

Tolosan bezin jende alaya
alde guchietan dago,
izan liteke baño ni beintzat
iritzi orretan nago;
esango dute choro ūamarrak
au t'ori gerala... baño...
iñolaz ere oik ez dakite
nor ote geran geyago.

Etzazutela iñoz pentsatu
izan geradela narrak
Tolosak beti eman oi ditu
gizon jakintsu t'azkarrak;
lenaz nor giñan esan bezate
frantsez taldi ta naparrak
idiki, arren, Beotibar-ko
libru ta kondaira zarrak.

Seme leyal ta ongilletsuak
oparo eman dituzu,
goi goyeneko apaingarria
beñere falta etzaizu;
oroiut eta pozez biotza
mugieratzen dirazu
jain da garbiya zure jatorra!
jain ospatsuba zera zu!

EMETERIO ARRESE.



CONCURSO DE PROYECTOS PARA LEVANTAR UNA TORRE EN EL SANTUARIO DE NUESTRA SEÑORA DE BEGOÑA

Próximo á espirar el plazo para la presentación de los indicados proyectos, creemos de interés recordar las condiciones de éste importante concurso, empezando por la siguiente

BREVE RESEÑA HISTÓRICA

Duró mucho tiempo la iglesia vieja, según reza la tradición, iniciándose en el comienzo del siglo XVI la idea de proceder al derribo del antiguo y ruinoso templo, para sustituirlo por otro más capaz y sumuoso.

Con fecha 2 de Octubre de 1518 se firmó la escritura de cesión de toda la piedra de las canteras de Aquileta, sitas en término de Begoña, para la obra del Santuario; mas á poco de haber empezado á demoler la iglesia, surgió un pleito suscitado por el Patrono que originó la suspensión de los trabajos. No obstante, consta que en 1520 se deshacía la torre de las campanas, pero debieron continuar los entorpecimientos hasta que reunidos en el Corregimiento los Patronos de Begoña, el Mayordomo de la Fábrica, los Fieles Regidores de la Anteiglesia, el maestro cantero y el autor del plano, llegaron á un acuerdo verbal para dirimir las diferencias.

Se otorgó la escritura de convenio en 17 de Agosto de 1538, y salvado el tropiezo continuó el apeo parcial de la iglesia vieja, y si-

multáneamente la edificación de la nueva. Haciése la obra por trozos, concluyéndose en 1540 la capilla mayor, que según parece, fué la primera pieza ejecutada en los trabajos de nueva planta.

Continuó después el muro izquierdo del Santuario que desde el ábside se extiende hasta el coro, mas apenas terminado el presbiterio surgieron nuevas cuestiones con el Patrono por su pretensión de colocar una silla en el altar mayor, demorándose el fallo del litigio hasta la sentencia en apelación dictada en 1543 por la Sala de Oidores de la Chancillería de Valladolid.

Proseguían entretanto los trabajos, aunque con la lentitud consiguiente por tratarse de una obra realizada con los fondos recaudados con limosnas, debiendo armonizarse además en su ejecución el sostentimiento del culto en el viejo local, aunque con estrechez y embarazo.

Según el cronista del Santuario, D. Silverio F. de Echevarría, quedó terminada en 1588 la capilla mayor con las naves central y lateral de la izquierda, en la cual se colocaron varias capillas, así como la fachada con la torre, y en tal estado se suspendieron las obras por muchos años. Consta que en Febrero de 1599 se contrató toda la ladera del coro hasta el altar mayor, del costado derecho, concediéndose para su construcción el plazo de cuatro años.

Durante los primeros del siglo XVII se trabajó en las capillas contiguas al crucero y se hizo el cierre de la del sobrecoro, pagándose estas obras en 1621; al término completo de los muros y bóvedas de la nueva iglesia, se continuaron paulatinamente los retablos y la ornamentación del Santuario.

Una centella que cayó en 1649 sobre la torre, causó grandes desperfectos en el cuerpo superior, procediéndose inmediatamente á los trabajos de reparación; en 1711 se ejecutaron otros de la misma índole, y en 1784 una nueva chispa eléctrica lesionó la torre arruinando su parte superior que se apeó de orden del Corregidor, y como surgiernan algunas diferencias entre los Mayordomos y el Ayuntamiento, hubo que cubrir con un tejado el segundo cuerpo ó sea el de las campanas, y en tal estado quedó el campanario por espacio de algunos años.

Consta en los libros de la Fábrica de Begoña que se gastaron 7215 reales en el año 1786, en las campanas nuevas y en obras hechas en la torre con tal motivo.

Desapareció la torre á consecuencia de los destrozos causados durante la guerra civil de 1833. Con el propósito de reedificarla se envió

en 1849 un Comisión á visitar al Patrono en Segura (Guipúzcoa), á fin de que atendiera á la reconstrucción *con medios dignos de su generosidad* y como no se lograse un resultado inmediato, se acordó apelar á la suscripción pública y á las limosnas, para dar principio á las obras y ejecutar una parte ó toda la torre. Al efecto, se nombró una Comisión presidida por el señor Cura Párroco, encargada de allegar recursos y de realizar el proyecto, lo cual se consiguió en 1852, levantándose la obra bajo la dirección del arquitecto D. Antonio Armona.

Durante la última guerra civil en 1874 sufrió tales desperfectos, que fué preciso derribarla, terminándose la actual en 1881, con arreglo á los planos de D. Atanasio de Anduiza.

La parroquia de Santa María de Begoña se halla situada en una eminencia á 90 metros sobre el nivel del mar, dominando á Bilbao y á todo el espléndido valle del Ibaizabal. Consta de tres naves con bóvedas sostenidas por diez columnas; tiene tres altares, capillas, coro y retablo que circuye la imagen de la Virgen. Mide el templo 50,10 metros de longitud, por 23,30 de ancho, sin contar la amplia sacristía ni el pórtico lateral.

Corresponde por tanto el proyecto y la parte principal de las obras interiores de la iglesia á la primera mitad del siglo XVI, durante la cual se emplearon en España simultáneamente la arquitectura ojival, que campea en las catedrales de Burgos, León, Sevilla, Segovia y Salamanca, y el nuevo estilo del Renacimiento con carácter plateresco; derivado éste del sistema romano de arcadas y columnas, pero con una ornamentación fastuosa en arabescos y bajo relieves, ofreciendo sumptuosos ejemplos de rica fantasía en las masas bordadas del Convento de San Marcos de León y en los Colegios Mayores de Salamanca, Valladolid y Alcalá, en los bajos de nuestras Catedrales con sus filigranadas sillerías, en varios Palacios Episcopales y en otros edificios de pública utilidad.

Ejecutadas las obras principales del templo de Begoña en aquel período de transición, comprende la amalgama de dos estilos tan diversos; el gótico aplicado á las amplias bóvedas del interior y el plateresco muy caracterizado en la portada principal: y al proyectar la construcción de la nueva torre no habría verdadera licencia en adoptar cualquiera de los dos géneros. No obstante convendría á ser posible ir preparando la futura unificación y armonía interna y externa de

la iglesia dentro de la arquitectura ojival, la más adecuada con sus elevadas naves, sus apuntadas ojivas, las esbeltas columnas, los ligeros arcos botareles, los calados imafrontes, las atrevidas agujas y el predominio de las líneas verticales á constituir el símbolo de las aspiraciones al Cielo de la Fe Cristiana.

CONCURSO DE PROYECTOS

En resúmen, se abre un concurso entre arquitectos españoles para proyectar la fachada principal del Santuario de Nuestra Señora de Begoña, abarcando, como es consiguiente y principal, la torre que se trata de construir desde luego.

En el certamen será preciso, dejando la conveniente latitud á la iniciativa de los autores, inclinarse sin embargo á lograr aquel fin, adoptando el estilo ojival en los planos de la nueva torre, si se eleva desde el pavimento de la plaza; pero de utilizarse la portada existente, corresponderá á los autores decidir con amplia libertad si se ha de conservar ó no el estilo Renacimiento Español en las obras nuevas.

CONDICIONES DEL CONCURSO

1.^a La torre deberá situarse en el centro de la fachada ó en uno de los costados. En el caso primero, ora sea arrancando desde la plaza ó aprovechando la portada actual, para apoyar la torre sobre el arco existente convenientemente reforzado ó modificado.

2.^a En ningún caso deberá exceder el presupuesto de la torre con los derribos indispensables de la cantidad de **180.000 pesetas**.

Se formará un presupuesto separado de la restauración que exija para la debida armonía, el resto de la fachada ó hastial.

3.^a No se empleará en los paramentos de la torre más que piedra sillería, pero en el hastial podrá alternarse con sillarejo.

4.^a Los proyectos constarán de:

La fachada principal.

Una ó varias secciones verticales.

Una planta en el arranque de la parte nueva.

Otra ú otras plantas ó secciones horizontales á distintas alturas, y en donde haya una transición ó transformación propiamente de planta.

Y tanto en el proyecto de fachada, como en las secciones, sean éstas

tas verticales ú horizontales, se señalarán los enlaces que ha de tener la construcción nueva con la antigua que ha de quedar en pie.

5.^a Todo estos dibujos se presentarán en escala de 2 por 100 sencillamente delineados y sin acuarelarlos.

Se añadirá á los dibujos dos hojas de detalles en escala de 10 por 100 que podrán presentarse acuarelados.

6.^a A los planos acompañará una Memoria razonada del proyecto y el presupuesto.

7.^a A lo exigido se podrá añadir cualquier otro trabajo que dé idea más completa del proyecto.

8.^a Al pie de todos estos documentos irán las firmas de sus autores.

9.^a Se remitirá á los arquitectos que deseen tomar parte en el Concurso este programa acompañado de planos y fotografías que revelen el actual estado de la Iglesia, á fin de que les sirva de base para el estudio del nuevo proyecto. Al mismo tiempo se les facilitará un cuadro de precios para que se atengan al mismo al redactar los presupuestos, debiendo reclamar estos documentos al señor Cura Párroco de Begoña.

10.^a Se examinarán y clasificarán los proyectos por un Jurado nombrado por la Junta y compuesto de Arquitectos, individuos de número de la Real Academia de Bellas Artes ó vocales de la Comisión Oficial de Monumentos de Bizcaya.

11.^a El Jurado resolverá si entre los trabajos presentados los hay de mérito suficiente para otorgar dos premios, primero y segundo. Estos serán de 4.000 y 1.500 pesetas respectivamente.

Dichos proyectos pasarán á ser propiedad de la Junta.

12.^a Una vez clasificados los proyectos se expondrán al público durante quince días, no teniendo derecho sus autores á retirarlos sino después de cerrado el certámen.

13.^a Si la Junta acordase encomendar la dirección de las obras al autor del proyecto que obtenga el primer premio ó á otro cualquiera de los concurrentes, tratará con el mismo de las condiciones en que se ha de encargar de la dirección de los trabajos.

14.^a El plazo para la presentación de los proyectos terminará el día 31 de Julio próximo, á las siete de la tarde, debiendo entregarlos al señor Cura Párroco de Begoña en su domicilio.

Begoña (Bilbao) á 10 de Marzo de 1898.—El Presidente de la Jun-

ta Directiva, *Juan Cruz de Uncetx, Párroco.*—El Secretario, *José María de Urquijo.*

(Aprobado por el Excmo. é Iltmo. Sr. Obispo de Vitoria, con fecha 1º de Abril)

CUADRO DE PRECIOS

| | Pesetas. |
|---|----------------|
| 1. ^a Excavaciones en cimientos | Metro cúbico 2 |
| 2. ^a Derribo de sillería ó mampostería hasta la altura de 20 metros | » » 8 |
| 3. ^a Derribo desde 20 metros en adelante. | » » 15 |
| 4. ^a Sillería de piedra caliza para basamento (desbastada y al pie de obra) | » » 80 |
| 5. ^a Sillería de piedra arenisca para las fachadas de la torre (desbastada y al pie de obra) | » » 65 |
| 6. ^a Mampostería ligeramente hidráulica de piedra arenisca (todo coste). | » » 15 |
| 7. ^a Mampostería con piedra procedente de la demolición (todo coste) | » » 10 |
| 8. ^a Fábrica de ladrillo ordinario para muros interiores (todo coste) | » » 30 |
| 9. ^a Hormigón. | » » 23 |
| 10. ^a Pavimento de asfalto de 0,02 de grueso. Metro cuadrado | 5 |
| 11. ^a Hierro forjado ó acero (todo coste) . . Kilogramo. | 0,50 |
| 12. ^a Jornal de cantero. | 4,50 |
| 13. ^a Idem peón. | 3 |



IPAZIENTZIYA!

Senar emazte pobre
eta iru aurcho,
gizona lanik gabe
ta gañera gaño,
ganbara zar batian
oso penaturik,
arkitzen ziran ezer
etzala jankairik;
lenago justu justu
pasatzen baziran,
gaitza zala meriyo
lurperatu ziran,
aurchoak ogi eske
negarrez amari,
aita berriz oyian
begira ayei,
penagarrizko trantze
estura charrian
arkitutzen zirala
ganbara ſarrian,
diyo amak:—Eskera
joan bearko det nik,
bestela ez daukagu
emen gauza onik;
aurchoak geldi emen
aitaren onduan

etorko naiz zerbait gauz
on bildutakuan.
· · · · ·
Echerik eche asi
zan *limosna* biltzen
barrena penatu ta
zalarik lotsatzen;
ontan zelatari bat
zayo alderatzen
eta uste gabian
besotikan eltzen
esanaz:—Bai, ikusi
zaitut nik, eskatzen,
debekatua dago
segi nazu, ¡guazen!
—Jauna miſeriz nola
gauden urrikaltzen
argatikan nebillen
eche abetanchen;
senarra miñez daukat,
aurchoak penatzen,
nere esperantzetan
dirade arkitzen,
¡gaur utzi bezait neri
jarren! echeratzen
gaišo ayek nerekiañ

alaitu ditezen.
 Milla erregu triste
 bertan egiñ arren
 kupira gabe preso
 arrek sartu zuben.

 Munduan penak dira

{ sufritzeko egiñ,
 ta igaro bear da
 pazientziyakiñ;
 ala pena nekiak
 jarraituarekiñ,
 Jaunak ordaintzen ditu
 gero Zeruakiñ.

José ARTOLA.

UN OBSEQUIO A LEO DE SILKA

Con motivo del precioso regalo que días atrás ha recibido nuestro querido amigo, tuvimos el gusto de leer en *El Noticiero Bilbaino*:

«Fueron muchas las personas que se detuvieron ante el escaparate del establecimiento de joyería del señor Anduiza con objeto de ver la plancha que la Sociedad Filarmónica de Bilbao dedica al eminente pianista Leo de Silka.

Es una nueva obra de arte que honra á los talleres del señor Anduiza. De plata repujada y cincelada, revela un trabajo concienzudo y delicado.

La orla es de estilo Luis XV, y en el centro de la parte superior aparece una lira y en el lado izquierdo el escudo de la Filarmónica.

En la plancha se lee la siguiente inscripción, cuyas letras son de mucho gusto: «A Leo de Silka en testimonio de admiración y gratitud por su memorable concierto del 19 de Marzo de 1898 la Sociedad Filarmónica de Bilbao».

Sigue el facsímil de las firmas de los individuos que componen la Junta Directiva, que está muy bien hecho.

La plancha ha sido colocada sobre fondo de peluche encarnado, y el marco es de nogal con una magnífica cadena para colgarlo.»

LA EXPOSICIÓN ETNOGRÁFICO-HISTÓRICA EUSKARA DE SAN JUAN DE LUZ



(Agosto-Septiembre de 1897)

(CONTINUACIÓN)

ARTE RETROSPECTIVO

III

A causa del gran éxito y del entusiasmo despertado entre los franceses por los objetos de orfebrería y la rica documentación paleográfica presentados por Guipúzcoa, nos veremos obligados á dedicar á este asunto un trabajo especial: ahora, pues, por lo tanto, estudiaremos el arte retrospectivo, bajo el punto de vista general.

Las colecciones de grabados, planos y fotografías que representan vistas, asuntos, y monumentos del país, fueron muy estudiados, en especial el grabado, de gran tamaño, expuesto por el dignísimo magistrado del Tribunal Supremo de Francia y presidente del congreso etnográfico, Mr. Charles Petit.

Es un trabajo artísticamente ejecutado en 1788, y que representa las villas de San Juan de Luz y de Ziburu, según el pintor de Cámara Mr. Ozanne, con sus muelles, casas y buques, en tiempo de su esplendor, ó sea en 1766.

Dicho hermoso grabado nos hace comprender tal cual era San Juan de Luz un siglo antes, cuando las célebres bodas de Luis XIV de Francia con la infanta María Teresa.

Con dicho cuadro hacia juego, y por lo cual era también muy mi-

rada, la fotografía que presentaba la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa, ó sea la copia del cuadro existente en el Escorial y que representa la entrada de Felipe IV en San Sebastián, con la futura reina de Francia, en 1660.

Los cuadros de la misma Comisión que igualmente representan las vistas de San Sebastián en 1560 y en 1758, eran tambien muy curiosos.

Muebles antiguos de verdadero valor arqueológico ó artístico se encontraban también en la misma galería que conduce del pabellón central á la exposición de orfebrería, en la cual, sólo se entraba por tandas, estando las puertas siempre cerradas y con guardias á la vista de día y noche, tal era el extraordinario valor artístico y material allí encerrado.

La mayoría de los muebles expuestos, eran del siglo XVII, alguno que otro del XVI y más del XVIII.

Allí lo que admiraban con verdadero cariño todos los inteligentes, era la tabla del XV, procedente de la parroquia de Zumaya, y que representa el combate naval librado en 1475, entre las naves guipuzcoanas y las portuguesas; combate, en el cual tanto se distinguió el capitán Juan de Mendaro, que mandaba la nao *Zumaya*, y quien perdió allí á su hijo.

Las figuras de la virgen, San Pedro y Santa Catalina, denotan bien á las claras, cual los retratos de los dos Mendaros y el combate, que aquello es un cuadro votivo.

Tanto por su valor arqueológico como mirado bajo el punto de vista de la historia de la pintura, esta tabla votiva tiene gran mérito, pues se ve cómo las formas, el color, gustos y factura bizantiniana y gótica, empezaban á dejar campo libre al renacimiento, que entonces vislumbraba en España.

Había otra colección de unas ochenta acuarelas propiedad del renombrado baskófilo y arqueólogo, señor abate Haristoy, Rector de Ziburu, y representando la serie de los *trajes bascos* de las comparsas que fueron presentadas en San Juan de Luz en 1823 á la Duquesa de Angulema cuando vino de París con su esposo para la campaña de España.

Planos anteriores á la Revolución francesa de la costa de San Sebastián, Fuenterrabía y Socoa, y sus fortificaciones, propiedad del mismo señor.

Las otras fotografías presentadas por la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa, ó sean de la lápida romana de *Andre-erregia*, en Oyarzun, y de las monedas, también romanas (fotografiadas en relieve y tamaño natural), halladas en el Bidasoa y en la Nivelle, fueron objeto de animado estudio.

Diferentes piezas de arte retrospectivo del país basco-francés, bajo el punto de vista de la ebanistería y escultura, se hallaban expuestas, siendo de sentir en extremo que por falta material de sitio no se hubieran podido presentar, entre otros objetos preparados por la Diputación, las en extremo curiosas esculturas góticas de mármol del siglo XIV al XV, de Salvatore (Rentería), que fueron remitidas por la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa, y que por lo mismo que están destrozadas, exigen especial colocación.

Con la epigrafía, sigilografía y numismática ha ocurrido otro tanto, motivo por el cual, sólo se exponía una pequeña colección de calcos y de monedas romanas etc., halladas en el país basco-francés, etc., que más adelante detallamos.

Las improntas de las antiguas inscripciones euskaras tienen allí señalado valor científico.

Por idéntico inconveniente de la falta de sitio, pues nunca nadie soñó que la Exposición de San Juan de Luz iba á alcanzar el éxito obtenido, la Diputación de Guipúzcoa se vió también en la imposibilidad de presentar muchos más objetos, que quedaron en reserva por si era posible hacer sitio para los mismos.

Los coleccionistas y aficionados de San Juan de Luz habían prestado gran número de esos mil objetos que hoy se llaman *de fantasía*, y que es imposible enumerar: sólo diremos, pues, que todo ello es muy interesante, curioso y de valor retrospectivo.

Los cuadros antiguos son igualmente objeto de la curiosidad especial de los visitantes.

En la vitrina destinada á bibliografía euskara se veían las primeras ediciones de las principales obras filológicas, religiosas é históricas, escritas en bascuence ó francés, etc., desde el siglo XVI. Todo aquello es de un valor inapreciable para los bibliófilos y cuyo entusiasmo aumentará cuando se publique el catálogo.

Por falta de sitio, se encontraban sin poderse exponer los libros y demás curiosidades bibliográficas preparadas por la Diputación y la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa.

La Sociedad de Bellas Artes de San Sebastián envió por conducto de la Diputación, tres mapas antiguos de éste país con sus marcos y dos cuadros de fósiles, flechas y cuchillos de pedernal, hallados en las cuevas protohistóricas de Landarbaso (Astigarraga).

Completaban la sección de arte retrospectivo los retratos y fotografías de diferentes hombres célebres de Guipúzcoa e historiadores de la misma, como San Ignacio de Loyola, Urdaneta, Churiuca, Elcano, los Ferrer, Gorosabel, D. José Manterola, D. Nicolás de Soraluce, expuestos á petición del Comité directivo francés de la Exposición de San Juan de Luz.

* * *

Muy dignos de especial recuerdo eran los grabados y libros raros é inapreciables hoy, expuestos por Mr. Armand Detroyat, de Bayona, por ser las primeras ediciones, como la *Notitia utriusque Vasconiae*, de Oihénart, de 1638; la *Gramatika eskuaraz eta francesez*, de Harriet, de Bayona, 1741; el *Diccionario castellano, bascuence y latín*, del P. Larramendi, (1729-1745); las *Coustumes du païs et bailliage du Labourd*, edición de 1576; las terroríficas obras del tristemente célebre Consejero Mr. de Lancre, acerca de las brujerías en el Labourd, durante el siglo XVII, etc.

El catálogo de dichos tesoros bibliográficos se encontraba allí, llevado á cabo pór el diligente y erudito Bibliotecario-Archivero-adjunto de la villa de Bayona, Mr. Ducéré.

Mención especial hay que hacer del retrato de un *jauncho* basco-francés del tiempo de Luis XIII, que lleva coraza, golilla de encajes y largos cabellos; las bellas y ya ahora rarísimas cartas geográficas del Príncipe Luis Luciano Bonaparte acerca de *Los límites de los dialectos y subdialectos del Euskara* (Francia y España); el retrato del Obispó de Bayona, Bertrand de Echaux (1598-1621), y luego Arzobispo de Tours y Capellán Mayor del Rey; la última carta pastoral del Obispó de Bayona, Monseñor de Villevielle, ó sea el postrer prelado de dicha villa cuando la Revolución Francesa; la reproducción del cuadro, propiedad de la Diputación de Guipúzcoa y que representa los *hábitos y tocados de la provincia de Bizcaya* en el siglo XVI; el hermoso retrato del enérgico Obispó de Olorón, Monseñor Armand de Maytie, natural del solar de Licharre, que tanto se distinguió cuando las sangurientas luchas del protestantismo en el Bearne, y gastó su energía y

su fortuna para lograr la restauración del catolicismo en su desgraciada diócesis y la colección completa de los soberbios grabados del Museo del Louvre, acerca de la entrevista de la isla de los Faisanes, la paz de los Pirineos y el casamiento de Luis XIV y de la Infanta María Teresa en San Juan de Luz, en 1660.

Entre las reproducciones de diferentes inscripciones en este ramo de la epigrafía, señalaremos la del actual Colegio de Santa María, de San Juan de Luz, de 1632; el frontón de una casa del siglo XVII, y unas vistas fotográficas de un molino y su inscripción de Olhette, que *se dice* es de 1306, ó sea de la época de Felipe el Hermoso, Rey de Francia y de Navarra, el que exterminó la célebre Orden Militar del Temple.

PEDRO MANUEL DE SORALUCE.

(*Se continuará*)

LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE OÑATE

Los brillantes resultados obtenidos en los últimos exámenes, por los alumnos de la Universidad Católica de Oñate, prueban, bien á las claras, que la religión no está reñida con la ciencia, pues el profesorado de aquella, no sólo descuenta por su ilustración, sino que posee excelentes condiciones para la enseñanza y lleva á sus discípulos por el camino del verdadero saber.

La Universidad de Oñate ha venido á llenar un vacío y merece el apoyo de todos, tanto porque desde ahora los padres de familia tienen la seguridad de que sus hijos, ni se pervertirán con los peligros que ofrecen las grandes poblaciones, ni perderán la fe con las doctrinas de impíos catedráticos, como porque los dispendios y gastos han de ser menores, y les conservan, se puede decir, á las puertas de su casa.

Las Universidades Católicas de Oñate y Deusto, nos recuerdan los tiempos felicísimos en los que la enseñanza se hallaba bajo la tutela de la Iglesia, de cuyo patrimonio se la ha arrancado para hacerla inferior y más cara.

Tanto el Colegio de Estudios Superiores de Deusto y la Universidad Católica de Oñate, cuanto el Real Seminario de Vergara demuestran evidentemente que es injusto el calificativo de oscurantista que aplican á la Iglesia Católica, los que pomposamente se llaman hijos de la luz, siquiera desconozcan los rudimentos del progreso, pues los fundadores de casi todos los seminarios, colegios, academias ó universidades, fueron Pontífices, obispos, sacerdotes, comunidades religiosas, ó seglares profundamente cristianos.

Dirijamos una rápida mirada retrospectiva.

La Universidad de Valencia fué fundada el año 1441 á instancias del fraile dominico San Vicente Ferrer.

La de Santiago debe sus primeros trabajos de instalación al Ilustrísimo D. Diego de Muros y Paredes, obispo de Canarias y Oviedo.

La de Ávila debe su fundación á Fray Tomás de Torquemada en 1492.

La de Salamanca fué fundada por el célebre Cisneros en 1498.

La de Toledo, por D. Francisco Álvarez de Toledo, canónigo de aquella Santa Iglesia primada.

La de Baeza, fundada en 1558 por el Capellán y Familiar del Sumo Pontífice Paulo III, Doctor Rodrigo López y el venerable Pedro López de Ayala, arcediano de Campos en la catedral de Palencia.

La de Oñate por el arzobispo D. Rodrigo Mercado Zuazola en 1543.

La de Gandía debe su fundación á San Francisco de Borja, general de la ínclita Compañía de Jesús en 1549.

La de Osma, fundada en 1550 por el obispo de aquella diócesis D. Pedro Álvarez de Acosta.

La de Orihuela, por el arzobispo de Valencia D. Fernando de Loaces en 1568.

La de Oviedo, por el obispo de aquella iglesia D. Fernando Valdés en 1568.

La de Tarragona, por el cardenal arzobispo en 1572.

La de Zaragoza, por el obispo de Tarazona D. Pedro Cerbana en 1583.

La de Santo Tomás de Santa Fe de Bogotá por el arzobispo don Cristóbal de Torres en 1633.

El colegio de San Bartolomé, en Salamanca, lo fundó en 1418 D. Diego de Anaya, arzobispo de Sevilla.

El de niños pobres y huérfanos de San Vicente, en Valencia, lo fundó dicho Santo en 1410.

El mayor de *Santa Cruz*, en Valladolid, por el cardenal D. Pedro Gonzalez Mendoza en 1480.

El de *Santa Catalina*, en Toledo, por el canónigo de dicha iglesia D. Francisco Álvarez de Toledo en 1483.

El de *Maese Rodrigo*, en Sevilla, por el arcediano D. Rodrigo de Santaella en 1502.

El de *Cuenca*, en Salamanca, por el obispo de Cuenca D. Diego Ramirez de Villaescusa en 1509.

El mayor del *Arzobispo*, en Salamanca, por el Arzobispo de Toledo en 1522.

El de *Santiago*, en Huesca, por el canónigo D. Berenguer de San Vicente en 1534.

El de la *Presentación de Nuestra Señora*, en Valencia, por el arzobispo de aquella diócesis en 1550.

El de *San Nicolás*, en Burgos, por el cardenal D. Iñigo Lopez de Mendoza en 1535.

El de *Doncellas nobles*, en Toledo, por el cardenal D. Juan Martinez Siliceo en 1551.

El de *San Gregorio de los Pardos*, en Oviedo, por el obispo D. Fernando de Valdés en 1568.

El de *San Fabián*, en Plasencia, por el arcediano D. Fabián de Monroy en 1580.

El del *Amor de Dios*, en Valladolid, por D. Francisco Perez de Nájera en 1595.

El de artes, medicina y filosofía, de Monforte, por el cardenal don Rodrigo de Castro en 1595.

El del *Sacro Monte*, en Granada, por el arzobispo D. Pedro de Castro á principios del siglo XVII.

El de *San Martín*, en Sigüenza, por el racionero de la catedral D. Juan Domínguez en 1618.

Basta. ¿A qué enumerar los colegios, academias, universidades y centros de enseñanza, que poseen curas, frailes y monjas?

¿Habrá aún quien los llame oscurantistas?

ANGEL LÓPEZ Y PLAZA.

SECCIÓN AMENA**GERTAERA BAT**

Etzait aztuko. Urte sasoi au zan. Gingak zintzillik zeuden. Nere Donostiatik urrutí ūamar arkitzen nitzan, eta echera netorrela, illunabarrian, baserritarrez betia zegon sagardotegi batian sartzeko denboran, entzuten det:

- Zauzte išillik, donostiar bat ziatorrek eta.....
- Arratsalde on, jáunak, ḡari zerate jolasian?
- Donostiar kontu, jauna. Kaškariñak dirala ez du ukatuko.
- Nik eziñ esan. ¿Zuek ezagutzen dituzute zeren buruak?
- Ederra dek, to, bai motell, arrapazak ori,—bata bestiari esanaz išill gelditu ziran, eta orduan esan niyen:
- Nik aditzia detanaz, donostiarrez betia balego mundua, besterik izango litzake:
- Ja, ja, jay....
- Bai; iñoren gaitzik gabe, umore ona pasatzia da donostiarren izatia; t'abek gabeko sagardotegia, gatzik ez duen eltzia.
- Bejundeiyola.
- Agur, urren arte.

ANTONIO ARZÁC.





ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS



Alegoria.—Antigüedades.—Arqueología.

| | Páginas |
|--|---------|
| <i>Convento de San Telmo</i> | 49 |
| <i>Diálogo arcaico</i> | 95 |
| <i>Legazpi La estatua en Manila</i> , | 189 |
| <i>El antiguo pescador donostiarra</i> | 312 |
| <i>Imagen de Nuestra Señora de Iciar</i> | 512 |

Apuntes biográfico-necrológicos.

| | |
|---|-----|
| <i>D. Juan José Ormazabal y Argaya</i> | 17 |
| <i>Ilmo. Sr. D. Cosme de Churruca y Brunet</i> | 53 |
| <i>D. José M.^a de Bengoa y Aguinalde</i> | 153 |
| <i>D. José M.^a de Unceta</i> | 188 |
| — <i>D. Juan M.^a Eizaguirre</i> | 209 |
| <i>Notice sur la vie et les travaux de Mr. Antoine d'Abbadie</i> (1810-1897) 202 y | 235 |
| — <i>D. Eusebio Zuloaga</i> | 248 |
| — <i>D. Silverio F. de Echevarría</i> | 347 |
| — <i>El R. P. Cesáreo de Churruca</i> | 348 |
| — <i>D. Félix Eseverri</i> | 348 |
| — <i>D. Buenaventura Soroa</i> | 349 |
| — <i>D. Pedro Carrión</i> | 368 |
| — <i>D. Miguel Antonio Iñarra</i> | 369 |
| — <i>D. Rafael M.^a de Zabala</i> | 370 |
| — <i>Excmo. Sr. D. José Vilallonga y Gipuló</i> | 400 |

| | P áginas |
|--|----------|
| <i>Corona de recuerdos á la memoria de D. Benito Jamar</i> | 537-541 |
| — <i>Acuerdos de las sociedades «La Unión Artesana» y «Bellas Artes»</i> | 541 |
| — <i>Funerales y entierro</i> | 541 |
| — <i>Un rasgo de su vida</i> | 543 |

Artículos descriptivos y de costumbres.—Vistas del país.

| | |
|--|-----|
| <i>Los bueyes</i> | 61 |
| <i>El aíton bascongado</i> | 88 |
| <i>Las angulas de Aguinaga</i> | 144 |
| <i>El Tun-Tun</i> | 190 |
| <i>Progreso de Bilbao durante el siglo XIX. El comienzo.—El comedio.—Postimerías del siglo. 193, 196 y</i> | 199 |
| <i>El bacalao y su pesca</i> | 206 |
| <i>El pasado y el presente del puerto de Bilbao</i> | 225 |
| <i>Procesión de San Sebastián</i> | 283 |
| <i>Una misa en Hendaya</i> | 437 |
| <i>Iciar, dibujo á pluma</i> | 511 |

Ciencias.

| | |
|---|-----|
| <i>Cellas, Iberos y Euskaros, (continuación) 1, 33, 65, 97, 129, 162, 257, 289, 338, 353, 385, 453 y</i> | 515 |
| <i>La electricidad en la vía pública, Precauciones y consejos. 81 y 146</i> | |
| <i>Estación meteorológica de San Sebastián. Resumen general de las observaciones hechas durante el año 1898</i> | 506 |

Curiosidades Bascongadas.

| | |
|--|-----|
| <i>Decadencia del «Aurrekku»</i> | 43 |
| <i>La expedición de los diputados euskaros á Guernica. (24 de Enero de 1898)</i> | 78 |
| <i>Expedición al «Adarra», 241 y</i> | 278 |

Curiosidades históricas.—Noticias bibliográficas y literarias.

| | |
|--|----|
| <i>Administración municipal antigua de San Sebastián y varias otras curiosidades. Soka-muturra eta zezen suzkoia</i> | 11 |
|--|----|

Páginas

| | |
|--|-----|
| <i>Administración municipal antigua de San Sebastián y variadas otras curiosidades. D. Martín de Ibaizabal</i> | 110 |
| — <i>Incendios</i> | 216 |
| — <i>Acuerdos interesantes, 307, 330, 406, 460 y</i> | 522 |
| <i>Noticias bibliográficas y literarias. Lexicón etimológico, naturalista y popular del Bilbaíno neto</i> | 15 |
| — <i>Los Fueros y sus defensas, 16 y</i> | 125 |
| — <i>Blancos y Negros.</i> | 124 |
| — <i>Ebanjelio Saindua</i> | 287 |
| — <i>Archivos municipales de Guipúzcoa. Un libro notable</i> | 428 |
| — <i>Guía general de Guipúzcoa</i> | 470 |
| — <i>Parnasorako bidea</i> | 471 |
| — <i>El solitario</i> | 471 |
| — <i>El archivo del Ayuntamiento de San Sebastián</i> | 499 |
| — <i>Guía de San Sebastián y sus alrededores</i> | 554 |

Euskaros ilustres.

| | |
|--|----|
| <i>Moraza</i> | 48 |
| <i>El venerable Julián de Lizardi. Grabado y apuntes biográfico-históricos</i> | 91 |

Fábulas.

| | |
|---|-----|
| <i>Ugaz-ama, en bascuence guipuzcoano.</i> | 310 |
| <i>Lorua, en id. id.</i> | 311 |
| <i>José aiñeri, en id. bizcaino</i> | 247 |
| <i>Olluak moskortula, en id. guipuzcoano.</i> | 416 |

Fiestas Euskaras y Juegos Florales.

| | |
|--|-----|
| <i>Euskal-festak Zestua-n. Azaldea</i> | 272 |
| <i>Fiestas euskaras en Cestona. Programa</i> | 275 |

Fragmentos religiosos, filosóficos y morales.

| | |
|--|-----|
| <i>Exordio de un sermón, en bascuence guipuzcoano</i> | 252 |
| <i>El misionero</i> | 269 |
| <i>Dios</i> | 288 |
| <i>Jesús alchatzen da Zerurat, en bascuence labortano.</i> | 305 |

| | Páginas |
|---|---------|
| <i>Oración sagrada.</i> | 410 |
| <i>El Obispo de Vitoria á sus fieles diocesanos</i> | 442 |
| <i>Jesús-en Biotz maitearen debozioa</i> | 518 |

Grabados.

| | |
|--|-----|
| <i>El venerable Julián de Lizardi</i> | 91 |
| <i>D. José María de Bengoa y Aguinalde</i> | 152 |
| <i>Iciar</i> | 511 |
| <i>Nuestra Señora de Iciar</i> | 512 |
| <i>D. Benito Jamar</i> | 536 |
| <i>Vista general de San Sebastián</i> , (1851) | 555 |
| <i>Id.</i> <i>id.</i> (1898) | 555 |
| <i>Medalla conmemorativa del derribo de las murallas</i> , (1864). | 556 |
| <i>Puerta de tierra antes del derribo. Vista exterior é interior</i> | 556 |
| <i>Muelles y puerto</i> | 558 |
| <i>Monumento de Mari</i> , barrio de Jarana y dársenas | 558 |

Historia.

| | |
|---|-----|
| <i>Ensayo de un Padrón histórico de Guipúzcoa, según el orden de sus familias pobladoras</i> , (continuación), 30, 84, 116, 150, 178, 317 y | 439 |
| <i>Oyarzungo gloriya kondairarrak</i> , trabajo en base a la encuesta guipuzcoano, (premiado en el certamen de Oyarzun), 55, 74, 106, 138, 172, 250, 403, 465 y | 492 |
| <i>La Historia de Biscaya del Doctor D. Estanislao Jaime de Labayru</i> 321, 361, 394, 423, 486 y | 525 |
| <i>La Exposición etnográfico-histórica-euskara de San Juan de Luz</i> , 473, 531 y | 569 |

Literatura.

| | |
|--|-----|
| <i>En alta mar</i> | 20 |
| <i>La sepultura de Gayarre</i> | 45 |
| <i>Soneto</i> | 125 |
| <i>Nekazarai</i> | 155 |
| <i>Caridad</i> , soneto | 160 |
| <i>Pasa de chimbos</i> | 187 |
| <i>La virtud</i> , soneto | 215 |

| | Páginas |
|--|---------|
| <i>Jesús, poesía</i> | 282 |
| <i>Sursum corda</i> , id. | 303 |
| <i>El vigla</i> , id. | 325 |
| <i>Las flores para la Virgen</i> , id. | 435 |
| <i>Hermoso rasgo</i> | 448 |

Música.

| | |
|--|-----|
| <i>Sociedad de Bellas Artes. Concierto en honor de la Sociedad Filarmónica de Bilbao</i> | 120 |
| — <i>El concierto de los alumnos</i> | 496 |
| <i>Leo de Silka en Bilbao</i> | 266 |
| <i>Las siete palabras de Haydn</i> | 267 |
| <i>La música en San Sebastián</i> | 351 |

Poesía Euskara.

| | |
|---|-----|
| <i>Amets bat, en bascuence bizcaino</i> | 9 |
| <i>Agur!</i> id. id. guipuzcoano | 19 |
| <i>Jesusen izena</i> , id. id. id. | 32 |
| <i>Ze lora!</i> id. id. bizcaino. | 42 |
| <i>Amama Juanari</i> , id. id. id. | 114 |
| <i>Manterola-ri</i> , id. id. guipuzcoano | 161 |
| <i>Irakasle Aingeruari</i> , id. id. bizcaino | 213 |
| <i>Lañoz aronz...</i> , id. id. guipuzcoano | 224 |
| <i>Ama baten penak</i> , id. id. id. | 254 |
| <i>Kurutzean josia izan bedi</i> , id. id. bizcaino | 265 |
| <i>Jesús gurutzian</i> , id. id. guipuzcoano | 288 |
| <i>Gurutzearen oñian</i> , id. id. id. | 298 |
| <i>Kanpanilla lora zuriari</i> , id. id. bizcaino. | 302 |
| <i>Gure lorea</i> , id. id. guipuzcoano. | 335 |
| <i>Negarrezko iturri bi!</i> , id. id. bizcaino | 399 |
| <i>Iñarra nere adiskide guztiz maitearen eriotzan</i> , id. id. guip. | 472 |
| <i>Jesusen Biolzari</i> , id. id. id. | 505 |
| <i>Oroimenak. Tolosa</i> id. id. id. | 559 |
| <i>Pazientziya!</i> , id. id. id. | 567 |

Sección amena.

| | |
|---|----|
| <i>El día de San Sebastián. La marcha</i> , verso en basc. guip.. | 61 |
|---|----|

| | Páginas |
|---|---------|
| <i>El día de San Sebastián. Los bueyes</i> | 61 |
| — <i>Emendek soka-muturra, verso en basc. guip..</i> | 63 |
| — <i>Gertatuba, prosa id. id. id.</i> | 64 |
| <i>Diálogo arcaico</i> | 95 |
| <i>Donostiaiko gazteak langille maisubén festa, igande iñauterri eguerdian, 1830-garren urlean.</i> | 126 |
| <i>El Tun-Tun</i> | 190 |
| <i>Lasterkalaria, verso en basc. guip..</i> | 256 |
| <i>Belea eta acheria, id. id. labortano</i> | 415 |
| <i>Gertaera bat, diálogo en basc. guip..</i> | 576 |

Variedades euskaras.

| | |
|---|---------|
| <i>El chacolí blanco de Bizcaya para hacer cognac</i> | 23 |
| <i>Iriarte y Samaniego</i> | 25 |
| <i>Asilo Malia. Memoria anual.</i> | 58 |
| <i>Biblioteca pública municipal de San Sebastián. Movimiento habido durante el cuarto trimestre de 1897</i> | 59-60 |
| <i>Distinción merecida</i> | 60 |
| <i>En honor de D. Luis M.^a de Eleizalde</i> | 159 |
| <i>Manteriola-ri bere eriotzaren amalaugarren urteurrenean EUSKAL-ERRIA-K</i> | 161 |
| <i>El archivo de Irún</i> | 222 |
| <i>Alimentación del ganado</i> | 234 |
| <i>Instancia del Consistorio de Juegos florales euskaros á la Excma. Diputacion</i> | 233 |
| <i>La estética de la boina</i> | 299 |
| <i>Sarasate</i> | 303 |
| <i>La Memoria de la Sociedad metalúrgica «La Bizcaya»</i> | 304 |
| <i>Establecimiento de piscicultura de Mugaire. Resultados obtenidos</i> | 316 |
| <i>Excma. Diputación provincial de Guipúzcoa. Preces públicas.-Acuerdo patriótico</i> | 336-337 |
| <i>Biblioteca pública municipal de San Sebastián. Movimiento habido durante el primer trimestre de 1898</i> | 350-351 |
| <i>Guipúzcoa y la Real Academia de la Historia.</i> | 366 |
| <i>¡VIVA ESPAÑA! Manifestaciones patrióticas</i> | 371 |
| — <i>La Cámara de Comercio de Guipúzcoa.</i> | 371 |
| — <i>En los pueblos</i> | 378 |
| — <i>El donativo de Guipúzcoa</i> | 379 |

| | Páginas |
|---|---------|
| ¡VIVA ESPAÑA! <i>El donativo de la capital</i> | 381 |
| — <i>Junta auxiliar de la Suscripción Nacional de Guipúzcoa. Circulares</i> | 382 |
| — <i>Preces</i> | 383 |
| — <i>En la Euskal-Erria.</i> | 383 |
| — <i>Simpatías hacia España</i> | 384 |
| — <i>Oración sagrada.</i> | 410 |
| — <i>Donativo de la Excma. Diputación foral de Navarra</i> | 411 |
| — <i>Donativo de la Excma. Diputación provincial de Álaba.</i> | 412 |
| — <i>Circular á los Ayuntamientos de Guipúzcoa</i> | 412 |
| — <i>Circular en bascuence de la Junta municipal de Andoain.</i> | 414 |
| — <i>La suscripción nacional en las capitales hermanas</i> | 415 |
| — <i>El Obispo de Vitoria á sus fieles diocesanos</i> | 442 |
| — <i>Donatiros de S. E. I. y del clero parroquial</i> | 443-444 |
| — <i>Arenga del contraalmirante Sr. Cervera</i> | 444 |
| — <i>Festival organizado por la Sociedad de Bellas Artes.</i> | 445 |
| — <i>Comunicación del almirante Sr. Chacón á la Diputación provincial de Guipúzcoa</i> | 446 |
| — <i>Una muestra de patriotismo</i> | 446 |
| — <i>La colonia francesa en Valladolid</i> | 447 |
| — <i>Preces</i> | 476 |
| — <i>La estudiantina «Patria»</i> | 476 |
| — <i>Partido en «Jai-Alai»</i> | 478 |
| — <i>La Diputación provincial de Álaba al Presidente del Consejo de ministros</i> | 478 |
| — <i>El Presidente del Consejo y el almirante Chacón á la Diputación provincial de Álaba</i> | 479 |
| — <i>La sociedad «Lagun-Artea» de Tolosa</i> | 479 |
| — <i>Donativo del Excmo. Ayuntamiento de Pamplona</i> | 480 |
| — <i>Procesión en Tolosa.</i> | 510 |
| — <i>Peregrinación al Santuario de Iciar.</i> | 510 |
| <i>Memoria relativa á las Sociedades cooperativas de la región bascongada, 417, 449, 481 y</i> | 513 |
| <i>Euskal-izen-gañen saill-berri, trabajo en basc. guip., (premiado en el certamen de Oyarzun).</i> | 432 |
| <i>En favor del bascuence</i> | 434 |
| <i>La Virgen de Roncesvalles</i> | 491 |
| <i>Necrología donostiarra. Cementerio de Polloe</i> | 502 |

| | Páginas |
|--|---------|
| <i>La Universidad de Oñate</i> | 501 |
| <i>El manicomio de Santa Agueda. Predicar y dar trigo</i> . . | 507 |
| <i>Arboles seculares de Álaba</i> | 509 |
| <i>Laboratorio químico municipal de San Sebastián. Medalla y diploma</i> | 530 |
| <i>Bilbao y su escuela de ingenieros industriales</i> | 535 |
| <i>Concurso de proyectos para levantar una torre en el San- tuario de Nuestra Señora de Begoña</i> | 561 |
| <i>Un obsequio á «Leo de Silka»</i> | 568 |
| <i>La Universidad Católica de Oñate</i> | 573 |

FÉ DE ERRATAS

| Página | Línea | Dice | Léase |
|--------|-------|--------|----------|
| 121 | 20 | Sain | Saint |
| 178 | 8 | Yañez | Bañez |
| 198 | 21 | e | el |
| 550 | 28 | Moguel | Astarloa |

Si se ha deslizado alguna otra, su escasa importancia la habrá salvado, seguramente, el buen criterio del lector.

